

**Kwiatkowska T. Parallelism of Borrowings in Polish and Russian
the Case of Borrowings with *super-*, *archi-*, *ekstra-* Prefixes**

This elaboration aims at analysing prefixes of foreign origin in borrowings operating in Polish and Russian languages. The analysis reveals productivity of some prefixes in Polish and Russian as well as their symmetry and asymmetry (similarities and differences in equivalence) in both languages. These findings confirm that prefixes in majority belong to internationalizations. Presented empirical material shows also some changes that have been taking place over last years in processes of derivation, including within the elements under the research.

Key words: borrowing, derivational formant, prefix, internationalization.

Стаття надійшла до редакції 29.09.2012 р.

Прийнято до друку 30.11.2012 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Червинський П. П.

УДК 811.161.1'36'373.232

И. Н. Кошман

**ГРАММАТИКА ФАМИЛИЙ НА -КО
В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ УКРАИНЫ**

Цель данного сообщения состоит в описании грамматического обустройства украинских фамилий на -ко в современных русских текстах Украины. Материалом для исследования послужили тексты русскоязычных газет и журналов, создающихся и издающихся в Украине («Голос Украины», «День», «Зеркало недели. Украина», «Молодогвардеец», «Профиль», «Сегодня»), а также материалы русскоязычных Интернет-ресурсов Украины (korrespondent.net; lb.ua).

В исследованиях русской речи Украины второй половины XX века (В. М. Брицын, В. И. Кононенко, Л. П. Крысин и др.) отмечалось, что морфологический уровень менее других подвергается влиянию украинского языка и, как следствие, наиболее последовательно демонстрирует соответствие нормам кодифицированного языка. В основе такого положения дел лежат лингвистические причины: сходство морфологических систем украинского и русского языков.

Активное перемещение украинизмов разных типов в русские тексты новейшего времени, а также ослабленное влияние кодификационного центра обуславливают специфические тенденции в морфологии русской речи Украины.

Один из таких процессов наблюдается в обширной группе украинизмов-существительных на -о, и связан с особенностями их

словоизменения. Особую значимость эта разновидность словоформ приобретает в связи с изменениями структуры ономастического пространства: в новейший период в центре ономастического пространства оказывается значительное количество украинизмов — собственных имен. В их числе — весьма многочисленная группа украинских фамилий, оканчивающихся на *-ко*.

Вопрос о грамматическом статусе украинских фамилий на *-ко* является предметом активного обсуждения в работах, посвященных проблемам русской морфологии [1, с. 55; 2, с. 506; 3, с. 54—62; 4, с. 80; 5, с. 237]. Отмечается, что эти словоформы имеют особый статус в системе русского словоизменения.

И. П. Мучник описывает их в составе одной из трех групп существительных с неизменяемым морфологическим составом [1, с. 45].

Л. П. Калакуцкая пишет, что фамилии на *-ко* принадлежат к тому типу имен, которые отражают динамику изменений в грамматической системе языка в течение относительно короткого временного отрезка (100–150 лет). По ее мнению, направление морфологических трансформаций свидетельствует о постепенном переходе этих словоформ из склоняемого типа в несклоняемый: фамилии на *-ко* перемещаются от склонения по парадигме женского рода в XIX веке к преимущественной несклоняемости, начиная с 20-х годов XX века [3, с. 55—58]. Особую значимость приобретает замечание Л. П. Калакуцкой и о том, что склонение фамилий на *-ко* по парадигме существительных среднего рода «нельзя рассматривать как литературно-нормативное. Не поддержано оно и литературной традицией» [3, с. 62].

Анализируя морфологию метропольной русской речи новейшего времени, М. Я. Гловинская фиксирует «радикальное» решение описываемой проблемы — «для современного литературного языка официальной письменной нормой признается несклоняемый вариант» [5, с. 237].

Русские публицистические тексты¹ новейшего времени в Украине обнаруживают несколько иную картину. Нормативные варианты фамилий на *-ко* (несклоняемые словоформы) конкурируют в них со склоняемыми вариантами, которые к тому же представлены двумя типами парадигм:

П а д е ж	(1)	(2)
И.	-о	-о
Р.	-и	-а
Д.	-е	-у
В.	-у	-а
Т.	-ой	-ом
П.	-е	

Существование наряду с неизменяемым вариантом еще двух вариантов словоизменения иллюстрируют, например, контексты:

Родительный падеж: (1) *Для этого нужно только сковырнуть мэра действующего, в представлении **Ткаченки**, видимо, — фигуры крайне слабой и зависимой* (М 2011, № 36);

(2) *В приемной генерального директора то и дело переключали в никуда, а мобильный телефон самого Александра **Башенка** упорно не отвечал* (ЗНУ 2012, № 10);

Дательный падеж: (1) *Народ всего «**Чапаева**» раздергал на анекдоты; «**Пархоменке**» такой успех даже не снился* (М 2011, № 36);

(2) *Резьба для него достаточно прибыльное дело, что теперь пану **Терещенку** очень на руку...* (Д 2007, 24.07);

Винительный падеж: (1) *А памятник — это «инвестиция» персонально в **Ткаченку*** (М 2011, № 37);

(2) *Гетман Павел Скоропадский повысил **Оскилка** до чина капитана...* (П 2007, № 18);

Творительный падеж: (1) *...Кравченко, чтобы ему не было одиноко, имеет полное право разделить ответственность со своим замом **Ткаченкой*** (М 2010, № 6);

(2) *...А «они» не будут мешать львовянам «зачитываться» не только Лубкивским и Танюком, но и **Шевченком, Франком, Коцюбинским, Стефаником** и т. д.* (Д 2010, 2.07).

Очевидно, что первый из вариантов — с парадигмой, равной (исключая форму именительного падежа) русскому склонению на *-а*, можно вслед за Л. П. Калакуцкой считать «памятью о склоняемости этих фамилий в литературном языке» [3, с. 58]. Второй же из выделяемых вариантов представлен парадигмой, не имеющей соответствия в кодифицированном русском языке, — в русском языке вообще отсутствуют номинации для лиц мужского пола, оканчивающиеся в именительном падеже на *-о*.

Причиной появления этого второго варианта в письменной речи² является влияние украинского языка, в котором фамилии на *-ко*, соотносящиеся с лицами мужского пола, последовательно изменяются — по типу имен существительных второго склонения [7, с. 105; 8, с. 123]. Система окончаний в парадигме, представленной как вариант 2, соответствует украинскому набору окончаний — не зафиксированы в ней только вариантные окончания дательного и предложного падежей *-ові*, не имеющие аналогов в русском языке.

Статус фамилий на *-ко* как изменяемых единиц поддерживается также вариантами множественного числа: *...по крайней мере, убедить поклонников бокса, что пока ты в Кабмине, **Клички** будут крушить вражьи скулы с тем же чемпионским результатом?* (С 2009, 21.06); *А потому хозяйничают в нашем доме, как хотят, **колесниченки** и колесниковы, **бондаренки** и табачники* (ЗНУ 2012, № 22).

Тенденция к изменяемости украинских фамилий на *-ко* отчетливо проявляется и в речи Интернета. В материалах различных жанров интернет-журналистики, ориентированных на письменное общение и, следовательно, на нормы кодифицированного русского языка, — расширенных новостях, комментариях, интервью различных типов, аналитических статьях, портретах — склоняемые формы украинских фамилий на *-ко* достаточно частотны. Например³:

Д а т е л ь н ы й п а д е ж : (1) *Но нужен ли кому-нибудь Гриценко в Харькове? Думаю, что нет. Это Гриценке нужен допциар* (<http://blogs.korrespondent.net>); *За одно то, что их отшили, Гриценке с Бурятом надо ордена дать...* (<http://blogs.korrespondent.net>);

(2) *Юценку и Кравчуку история дала возможность переломить жуткую историю нашей страны* (<http://blogs.lb.ua>); *Правда некоторые говорят, что Кличку и не надо что-то уметь самому, за него будут все делать советники* (<http://blogs.korrespondent.net>);

Т в о р и т е л ь н ы й п а д е ж : (2) *Естественно, не обошли вниманием в разговоре с Кличком и «языкового» вопроса* (<http://lb.ua>); *А я со своими воевать не буду — ни с Тягнибоком, ни с Юценко, ни с Гриценком, ни с кем* (<http://korrespondent.net>); *Сообщалось, что травма спины, полученная британским супертяжем Дэвидом Хэем на тренировке незадолго до боя с украинцем Владимиром Кличком за чемпионские пояса по версиям WBO и IBF, не позволит ему выйти на ринг раньше последней декады июля* (<http://korrespondent.net>).

Говоря об особенностях коммуникации в Интернете, Н. Б. Мечковская подчеркивает ее гибридный характер: «Интернет-общение привело к нейтрализации самой глубокой оппозиции типов речи — устной и письменной. В чатах, интернет-форумах, блогах, гостевых книгах и электронных письмах продуцируются тексты, которые соединяют в себе свойства обоих типов речи» [9, с. 441].

В работах по морфологии русской речи Украины второй половины XX века (В. М. Брицын, В. И. Кононенко) отмечается, что склоняемые формы фамилий на *-ко* представлены в устном общении, и это оценивается как своеобразный признак русской речи Украины. В русской речи Украины новейшего времени, фиксируемой различными жанрами Интернета, которые имитируют устное общение, склоняемые формы чрезвычайно активны. В этом сегменте Интернета отчетливо выражена конкуренция несклоняемых (кодифицированных) и склоняемых форм фамилий на *-ко*. Распространенность разных типов склоняемых вариантов иллюстрируют следующие контексты:

Р о д и т е л ь н ы й п а д е ж : (1) *Завод Ненужных вещей: А улицу Петьки Симоненки не нарисовали?* (<http://korrespondent.net>);

Из AutoUA: *Хватит с меня мороза, литвина, тигипки... А так хоть зрелище будет бомба!* (<http://korrespondent.net>);

(2) moregoodnews: *Как говорил один комментатор... Из башки Кличка выбили меньше мозгов перчаткой чем у Шевченка мячом...* (<http://korrespondent.net>);

german stremezki: *Так в распоряжении Ющенко были научные материалы (горы материала) после многочисленных арх. раскопок...* (<http://blogs.korrespondent.net>);

Сергій Каплін: *Алла, еще хочу вам предложить одно справедливое издание (по типу советского) — сайт ПР и Тигунка...* (<http://blogs.lb.ua>);

Д а т е л ь н ы й п а д е ж : (1) Helenka Ivanishevich: *Ну, спасибо тигунке, власть наконец-то готова к какому-то конструктиву* (<http://korrespondent.net>);

black cot: *Димон, ты бы ещё Ющенко пожаловался, ей богу, как дети в песочнице* (<http://lb.ua>);

(2) missis Hudson: *Почему бы Ющенко, Турчинову и великому адвокату Власенку не озаботиться ИХ судьбой?!* (<http://korrespondent.net>);

Злой но не очень: *Купить такой билет Колесниченку, пускай едет...* (<http://korrespondent.net>);

В и н и т е л ь н ы й п а д е ж : (1) Серж Промис: *Надо бы Тигунку разочаровать ещё раз!* (<http://korrespondent.net>);

(2) Судья Дред: *Сколько бы Королевская или Кличко теперь не кричали о том, что нужны изменения, в них видят второго Тигунка* (<http://blogs.korrespondent.net>);

Гордая Птичка: *сичас бодем за боксера Ломаченка* (<http://korrespondent.net>);

Т в о р и т е л ь н ы й п а д е ж : (1) Нас уже покрашило: *Это и есть ВЕЛИКАЯ РУССКАЯ КУЛЬТУРА, которую защищают кидалов с калесниченкай?* (<http://korrespondent.net>)

(2) Roman Vorobyov: *Победа над Кличком — верный билет в Высшую лигу, а поражение — поражение бренда потенциального чемпиона* (<http://sport.lb.ua>);

Кто-то Другой: *Та ну мне кажется, что с Кличком все те же оранжевые обратно к власти хотят* (<http://lb.ua>).

Таким образом, русские тексты Украины различных типов предоставляют свидетельства того, что воздействие украинской речи способствует закреплению в морфологии русской речи Украины специфических черт. В их число входит и некоторое сужение «зоны анализма» за счет втягивания в орбиту склонения украинских фамилий на -ко.

Список использованной литературы и примечания

1. Мучник И. П. Роль несклоняемых существительных в современном именном склонении / И. П. Мучник // Русский язык и советское общество: Морфология и синтаксис современного русского литературного языка / [отв. ред. М. В. Панов]. — М. : Наука, 1968. —

С. 44—65. **2. Русская грамматика** : в 2 т. / [гл. ред. Н. Ю. Шведова]. — Т. I. — М. : Наука, 1980. **3. Калакуцкая Л. П.** Склонение фамилий и личных имен в русском литературном языке / Л. П. Калакуцкая; [отв. ред. Ф. П. Филин, В. В. Иванов]. — М. : Наука, 1984. — 219 с. **4. Виноградов В. В.** Русский язык (Грамматическое учение о слове) : [учеб. пособие] / В. В. Виноградов. — М. : Высш. шк., 1986. — 639 с. **5. Гловинская М. Я.** Активные процессы в грамматике / М. Я. Гловинская // Современный русский язык: активные процессы на рубеже XX–XXI веков / [отв. ред. Л. П. Крысин]. — М. : Языки славянских культур, 2008. — С. 187—267. **6. Брицын В. М.** Словоизменение / В. М. Брицын // Функционирование русского языка в близкородственном языковом окружении / [отв. ред. Г. П. Ижакевич]. — К. : Наук. думка, 1981. — С. 266—278. **7. Український правопис.** — К. : Наук. думка, 2005. — 238 с. **8. Зубков М. Г.** Сучасний український правопис: комплексний довідник / М. Г. Зубков. — Х. : ФОП Співак, 2009. — 320 с. **9. Мечковская Н. Б.** История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета : [курс лекций по общему языкознанию] / Н. Б. Мечковская. — М. : Флинта : Наука, 2009. — 582 с.

¹Как известно, публицистические тексты оперативно воспроизводят то, что появляется в узусе. Им как лингвистическому феномену присущи специфические черты, обусловленные особенностями реализации в них установок на информирование и воздействие. Свойственные публицистической речи подвижность и проницаемость, а также открытость для проникновения некодифицированных языковых элементов обеспечивают возможность отражать своеобразные языковые тенденции.

²В. М. Брицын фиксирует активность этого словоизменительного варианта (для фамилий на -ко) в устной русской речи Украины [6, с. 277].

³Контексты из Интернета не редактируются.

Кошман І. М. Граматика прізвищ на -ко в сучасному російському мовленні України

У статті йдеться про особливості функціонування українських прізвищ на *-ко* в російських текстах України новітнього часу. На матеріалі текстів різних типів (публіцистичних, інтернет-журналістики тощо) відзначається активізація відмінюваних варіантів прізвищ на *-ко*. Відмінювані варіанти представлені двома парадигмами, висхідними до російського та українського типів словозміни. Конкуренція кодифікованого та відмінюваного варіантів є відмінною рисою російського мовлення України. Активізація відмінюваних варіантів свідчить про деяке звуження зони аналітизму в російському мовленні України.

Ключові слова: українізм, система відмінювання, власне ім'я.

Кошман И. Н. Грамматика фамилий на -ко в современной русской речи Украины

В статье описываются особенности функционирования украинских фамилий на -ко в русских текстах Украины новейшего времени. На материале текстов различных типов (публицистических, интернет-журналистики и т. п.) отмечается активизация склоняемых вариантов фамилий на -ко. Изменяемые варианты представлены двумя типами парадигм, восходящими к русскому и украинскому вариантам словоизменения. Конкуренция кодифицированного и склоняемых вариантов является отличительной чертой русской речи Украины. Активизация изменяемых вариантов свидетельствует о некотором сужении зоны аналитизма в русской речи Украины.

Ключевые слова: украинизм, система склонения, собственное имя.

Koshman I. N. The Grammar of Surnames Ending with -ko in Modern Russian Language in Ukraine

The article describes the functioning of Ukrainian surnames ending with the suffix -ko in contemporary Russian texts of Ukraine. Analyzing texts of different genres (e.g. newspaper, Internet, etc.), the author registers the rising frequency of declinable variants of surnames with the suffix -ko. The declinable variants are represented by two paradigms, which go back to Russian and Ukrainian inflection. The competition between the codified and declinable variants is a characteristic feature of the Russian speech of Ukraine. The rising popularity of declinable variants indicates a certain narrowing of the range of analytism in the Russian speech of Ukraine.

Key words: Ukrainian inclusions, paradigm, inflexion, proper name.

Стаття надійшла до редакції 28.09.2012 р.

Прийнято до друку 30.11.2012 р.

Рецензент – к. філол. н., доц. Соболева І. О.